

РОЛЬ ЗАИМСТВОВАНИЙ В РАЗВИТИИ ЛЕКСИКИ ЯЗЫКА СУАХИЛИ (на материале арабских заимствований)*

Л.А. Семенкова

Кафедра иностранных языков
Юридический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье исследуются вопросы развития лексики языка суахили путем заимствования слов арабского языка, приведены многочисленные примеры заимствованных слов и словосочетаний разнообразной тематики.

Ключевые слова: заимствование, ассимиляция, семантическая группа, бытовая и разговорная лексика, научно-техническая терминология, фразеология.

Одним из общепринятых положений современной лингвистики является признание языка сложной функциональной системой, находящейся в непрерывном движении и развитии. Разумеется, все элементы языковой системы изменяются в различной степени. Наиболее подвижным из них является словарный состав языка, который больше всего открыт для влияния извне [1].

Экономические, политические, культурные, языковые контакты неизбежно ведут к взаимовлиянию языков и заимствованию, которое необходимо отнести к языковым универсалиям, ибо в мире нет ни одного языка, свободного от заимствований. Заимствование — одно из необходимых условий существования и развития языка.

В языке суахили, как и в других языках, расширение объема значений слов, создание новых слов в значительной степени определяются экстралингвистическими факторами — историей народов, их культурой, характером экономических, политических и других контактов с разными народами и культурами. Кратковременные и поверхностные контакты с представителями одних народов привели к появлению небольшого числа новых слов, в то же время длительные и интенсивные контакты с другими народами оказали глубокое воздействие не только на лексику, но и на фонетику и даже грамматику языка суахили.

В качестве примера такого рода языковых контактов можно назвать арабско-суахили и англо-суахили контакты, в результате которых арабский и английский языки стали главными источниками заимствования новых слов в суахили.

Согласно объемному суахили-русскому словарю, составленному коллективом отечественных языковедов-африканистов, в суахили присутствуют слова, заимствованные и из других языков — латинского, немецкого, персидского, португаль-

* Рец: проф. Е.А. Красина (РУДН); доц. Н.Г. Фёдорова (ИСАА МГУ).

ского, испанского, греческого, турецкого, индийских языков, некоторых языков банту [2. С. 668—669].

Заемствованная лексика широко представлена именами существительными, в меньшей степени глаголами, прилагательными, наречиями и словами других частей речи. Иноязычные слова проникают во все лексические слои языка суахили: имена собственные и названия: географические, учреждений, национальности, идеологическому направлению и т.д.

Среди заимствований широко представлены научно-техническая терминология, общественно-политическая, газетная и даже обиходно-бытовая лексика. Например, заимствованными из европейских языков являются названия месяцев года. А в XIX в. в Восточной Африке — основном регионе распространения языка суахили был введен григорианский календарь. Разнообразны и религиозные термины, пришедшие в суахили из арабского, латинского, греческого и других языков. В различные исторические периоды в суахили существовали заимствованные метрологические наименования: арабские, индийские, позже английские меры массы, емкости, длины, площади, сохранились названия денежных единиц арабского, индийского, португальского происхождения. Британские колониальные власти ввели в употребление английскую систему денежных единиц до получения независимости странами Восточной Африки [2. С. 662—664].

В настоящей статье остановимся более подробно на роли и влиянии арабского языка на развитие и пополнение лексики языка суахили и процессе освоения заимствованных слов.

На основе анализа полного суахили-английского словаря Ф. Джонсона был сделан вывод, что число арабизмов в суахили составляет около 30% от его общего лексического состава [3].

Широкое проникновение арабской лексики в словарный состав суахили имеет исторические корни. Язык суахили складывался в процессе взаимодействия языков банту и языков Востока, прежде всего арабского. Арабский термин «ас-Савахил» с первоначальным географическим содержанием ‘гавань, прибрежное селение’ послужил основой для образования суахилийских слов-энтонимов. — *Waswahili* ‘суахилийцы’ и названия языка *Kiswahili* ‘язык суахили’. Само название столицы Танзании Дар-эс-Салам — арабского происхождения и означает ‘гавань спокойствия’.

Новая лексика проникала сначала в устную речь, а впоследствии закреплялась в письменном языке. Первоначально суахилийская письменность возникла на базе знаков языка Корана. Старосуахилийским письмом пользовались вплоть до XX в., хотя начиная со второй половины XIX в. была введена новая письменность суахили, основанная на латинской графике.

Процесс заимствований из арабского языка во все диалекты, говоры и наречия языка суахили активно осуществлялся с XVII—XVIII вв. Заимствовались не только имена существительные, но и глаголы, прилагательные, числительные, наречия, предлоги и союзы, междометия, например: *thamani* ‘цена’, *fedha* ‘деньги’, *badili* ‘менять’, *kubali* ‘соглашаться’, *sita* ‘шесть’, *themanini* ‘восемьдесят’, *mashuhuri* ‘известный’, *labda* ‘возможно’, *bila* ‘без’, *baada ya* ‘после’, *ala* ‘разве не’ и т.д.

Арабские слова образуют многочисленные словосочетания со словами суахили, например, *Waziri Mkuu* ‘премьер-министр’, *mwenye biashara* ‘торговец’, *-ona furaha* ‘радоваться’, *-piga marufuku* ‘запрещать’ и т.д.

Появление заимствованного слова в то же время требует его освоения в определенном фонетическом и грамматическом оформлении, т.е. ассимиляции.

Некоторые арабские фонемы оказали определенное влияние на звуковой состав языка суахили. Например, межзубные щелевые звуки **θ** и **ð** встречаются преимущественно в арабских заимствованиях: *themanini* [θemani: ni] ‘восемьдесят’, *dhani* [ða:ni] ‘думать’. Только в словах арабского происхождения используется звонкий заднеязычный щелевой согласный **gh**: *lugha* [lugha] ‘язык’, *ghali* [ghali] ‘дорогой’.

В языке суахили существует стройная система именных классов, основанная на формально-грамматическом принципе, который находит свое выражение в форме префикса класса. Заимствованное слово (в данном контексте из арабского языка) непременно включается в состав того или иного класса, приобретая соответствующий префикс, например: *mwalimu* ‘учитель’, мн. число *waalimu*; *mkataba* ‘договор’, мн. число *mikataba*; *daraka* ‘ответственность’ — нулевой префикс, мн. число *madaraka*; *ushujaa* ‘храбрость’ и т.д.

Большинство же заимствованных слов входит в так называемый беспрефиксный класс, или класс с нулевой морфемой для единственного и множественного чисел, например: *bei* ‘цена’, *fursa* ‘возможность’ и другие.

Заимствованные прилагательные и числительные не оформляются согласователями с префиксами именных классов, например, *mtu mashuhuri* ‘известный человек’, *chumba safi* ‘чистая комната’, *masomo saba* ‘семь уроков’ (сравните с суахилийскими прилагательным: *mtoto mzuri* ‘красивый ребенок’).

Заимствованные глаголы имеют те же субъектные и объективные согласователи, что и глаголы суахилийские, а также аналогичные показатели категорий времени, вида, наклонения, залога.

Первоначально обширный слой лексики составляли слова, связанные с торговлей, мореходством и рыболовством, хозяйственной деятельностью, городским бытом. Ислам принес соответствующую религиозно-философскую терминологию: *msikiti* ‘мечеть’, *tukufu* ‘священный’, *sura* ‘глава Корана’, *haji* ‘хадж, паломник’, *jihadi* ‘священная война’ и многие другие.

Весьма разнообразны обиходно-бытовая лексика, реалии, обозначающие жилище, домашнюю утварь, орудия труда, предметы одежды, национальные блюда, виды искусства, названия национальных танцев, музыкальных инструментов, виды спорта: *jamvi* ‘циновка, коврик’, *sanduku* ‘ларь, сундук’, *sahani* ‘тарелка’, *birika* ‘чайник’, *bunduki* ‘ружье’, *kofia* ‘головной убор’, *suruali* ‘брюки’, *buibui* ‘женское черное покрывало’, *kanzu* ‘мужская белая рубаха’, *mshihaki* ‘шашлык’, *kahawa* ‘кофе’, *pilau* ‘плов’, *halua* ‘сладости из муки, яиц, сахара’, *nathari* ‘проза’, *hadithi* ‘рассказ’, *sairi* ‘поэма’, *zomari* ‘свирель, дудка’, *dafi* ‘бубен’, *diriji* ‘танец с мечами или палками’, *riadha* ‘легкая атлетика’, *sataranji* ‘шахматы’ и многие другие.

В словарном составе языка суахили употребляются арабские наименования лиц по роду их деятельности, профессии, вероисповедования и т.д., например,

rais ‘президент’, *waziri* ‘министр’, *kadi* ‘судья’, *mwaliimu* ‘учитель’, *tabibu* ‘врач’, *kasisi* ‘священник’ и другие.

Как следствие научно-технического прогресса и роста потока информации в язык суахили вошло большое число слов-терминов из разных областей науки и техники, например, математики, языкознания, экономики, медицины, географии: *hizabiti* ‘математика’, *iktisadi* ‘экономика’, *faida* ‘доход, прибыль’, *sayari* ‘планета’, *isimu* ‘лингвистика’, *tiba* ‘медицина’, *duara* ‘радиус, окружность’, *sanaa* ‘гуманитарные науки’ и т.д.

Наиболее обширную и разностороннюю по своей семантике систему слов и терминологических сочетаний составляют заимствования в сфере юриспруденции. Чаще всего это так наз. «чистые заимствования», которые не претерпевают морфонологических изменений, например: *haki* ‘право’, *sheria* ‘закон’, *hukumu* ‘выносить приговор’, *lawama* ‘вина’ и т.д.

Многие заимствования представлены деривативными образованиями от арабских глагольных и именных корней, например, *u-adili-fu* ‘этика, мораль’, *ma-suluhu-sho* ‘урегулирование споров, разногласий’ и т.д.

Арабские корни также используются в составе сложного слова: *mwanasheria* «юрист» (досл. ‘дитя закона’), *tabakatawala* ‘правлящий класс’ (досл. ‘класс + власть’), *ubadilihali* ‘изменение статуса, положения’ (досл. ‘изменение + состояние’) и т.д.

Значительную часть терминологического словника составляют словосочетания из двух и более лексем: *-toa hadharani* ‘обнародовать’, *-tia sahihi mkataba* ‘подписать договор’, *uchunguzi wa awali* ‘предварительное расследование’ и т.д.

Иногда в качестве одного из компонентов выступает слово, заимствованное из английского языка, например, *kesi ya madai* ‘гражданское судебное дело’, сравните англ. *case*. Важно отметить, что общественно-политический словарь суахили постоянно пополняется неологизмами.

В язык суахили вошли такие арабские слова, как: *harakati* ‘борьба’, *jamaa* ‘общество’, *siasa* ‘политика’, *kura* ‘голосование’, *halmashauri* ‘совет, комиссия’, *jeshi* ‘армия’, *himaya* ‘опека, протекторат’, *waziri* ‘министр’, *baraza* ‘совет, комитет, палата’, *thaura* ‘революция’, *jamhuri* ‘республика’. Многие заимствованные арабские существительные образуют устойчивые словосочетания с суахилийскими глаголами: *-endesha harakati* ‘вести борьбу’, *-piga kura* ‘голосовать’, *-toa hotuba* ‘выступать с речью’ и т.д.

Название дней недели — *Alhamisi* ‘четверг’, *Ijumaa* ‘пятница’ — заимствованы из арабского языка; в названиях же остальных дней присутствует арабское слово *juma* ‘неделя’, например, *Jumamosi* ‘суббота’, *Jumatatu* ‘понедельник’, *Jumanne* ‘вторник’ и т.д.

Интересно отметить, что словесный этикет приветствий, пожеланий, прощания также заимствован из арабского языка, например: *habari gani* и *hali gani* ‘как поживаете, как дела?’, *salam* ‘привет’, *kwa heri* ‘до свидания’, *karibu* ‘входите’, *satahani* ‘извините’, *tafadhali* ‘пожалуйста, будьте любезны’.

Некоторые заимствования настолько укоренились в языке суахили, что вошли в состав фразеологических оборотов, а также суахилийских пословиц и по-

говорок, а именно: *haribu kichwa* ‘заморочить голову (досл. ‘разбить голову’)’, *la fadhili* ‘быть любезным (досл. ‘есть добро’)’, *mtu wa miraba minne* ‘крепкий, коренастый человек (досл. ‘четырёх-квадратный человек’)’, *haraka haraka haina baraka* ‘поспешись — людей насмешись’, *hasira ni hasara* ‘гнев — плохой советчик’, *nia njema ni tabibu, nia mbaya huraribu* ‘добро лечит, а зло калечит’.

Таким образом, разнообразные примеры свидетельствуют о широком диапазоне употребления заимствованной арабской лексики, представляющей специальную, политическую, научную, техническую терминологию, являющейся частью обиходно-разговорной и бытовой лексики, включая фразеологию.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Гак В.Г. Сопоставительная лексикология. — М., 1967.
- [2] Суахили-русский словарь / Сост.: Н.В. Громова, В.Г. Макаренко, Е.Н. Мячина, Н.Г. Федорова. — М.: Русский язык, 1987.
- [3] *Ulson H.S.* Swahili as an educational medium. — Kiswahili, 1972. — № 42/1. — P.13.

THE ROLE OF BORROWINGS IN THE DEVELOPMENT OF SWAHILI VOCABULARY (on the Material of Arabic Loan Words)

L.A. Semenkova

The Department of Foreign Languages
The Faculty of Law
Peoples' Friendship University of Russia
Mikluho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article deals with the problems of Swahili vocabulary development by means of borrowings from the Arab language. A lot of borrowed words and word combinations belonging to different semantic groups are being analyzed here.

Key words: borrowing, assimilation, semantic group, every day and colloquial speech, scientific and technical terminology, phraseology.

REFERENCES

- [1] *Gak V.G.* Sopostavitelnaya leksikologiya. — М., 1967.
- [2] *Suakhili-russki slovar* / Sost.: N.V. Gromova, V.G. Makarenko, E.N. Myachina, N.G. Fyodorova. — М.: Russki yazyk, 1987.
- [3] *Ulson H.S.* Swahili as an educational medium. — Kiswahili, 1972. — № 42/1. — P. 13.